

CHINA DAILY PHOTOS

# 见证 SARS



中国文联出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

100中国日报新闻图片见证SARS /中国日报社摄影部  
编. -北京: 中国文联出版社, 2003.6  
ISBN 7-5059-4380-4

I.I... II.中... III.新闻摄影-中国-现代-摄影集  
IV .J429.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 052663 号

书 名 100 中国日报新闻图片见证 SARS  
编 者 中国日报社摄影部  
出 版 中国文联出版社  
发 行 中国文联出版社 发行部  
地 址 北京农展馆南里 10 号 (100026)  
经 销 全国新华书店  
制 版 北京宏达恒智印艺有限公司  
印 刷 北京文高印刷有限公司  
开 本 889 × 1194 1/32  
印 张 3.75  
版 次 2003 年 7 月第 1 版第 1 次印刷  
印 数 1-1000 册  
书 号 ISBN 7-5059-4380-4/J.938  
定 价 26.00 元

版权所有 翻印必究

王文澜



武治义



李太行



杨世忠

黄一鸣



徐京星



姜东



陆中秋

高尔强



张 敏



张 威



李 适



肖怀远



邹中频



火 炎

张 亮



朱 峰



胡美东

CHINA DAILY  
100 PHOTOS



# 《100 中国日报新闻图片见证 SARS》

## 编审委员会：

朱英璜 中国日报社总编辑  
李舒东 中国文联出版社社长  
黄 庆 中国日报社常务副总编辑  
周庚鑫 中国日报社副总编辑  
奚耀华 中国文联出版社副总编辑  
王西民 中国日报社编委  
王文澜 中国日报社摄影部主任

责任编辑：徐京星 王东升 陆中秋  
编 辑：张 敏 朱 峰 肖怀远  
设 计：武治义  
翻 译：张 亮 李 适  
校 译：Ian Morrison  
统 筹：耿 海



CHINA DAILY

PHOTO  
**100**

**见证**

**SARS**

中国文联出版社

# 肩负起我们共同的责任

2003年的春天，一个称之“非典”的病魔突然降临，我们的社会、职业，和个人经历了一场前所未有的严峻考验。

许许多多医务人员日夜奋战在救治患者的火线，更多的人则工作在疫区的街道、车站、工厂、学校和社区等一线。新闻工作者既亲身经历了防治“非典”的战斗，又以他们的职业敏感和社会责任心努力记录下这段非常时期的真实历史。

当“非典”的肆虐渐渐平静下来，报社的摄影记者们想到应该筹措一本画册，就如过去每当发生重大历史事件中国日报摄影部总会想到的那样。看到这些非常时期的“非常作品”，我的感激之情油然而生。我为我的同事们感到自豪。在那些艰难的日子里，他们用相机、也用生命，曾与地坛、协和、小汤山医院的医务人员并肩作战；他们出没在城市的疫区、隔离的乡村，在病毒实验室、垃圾处理厂，在繁忙的超市和冷清的家禽街市，那些随时有可能被感染上“非典”的地方。他们表现的是非常时期的非常责任。

这场抗击“非典”的战斗，震撼着我们每个人的灵魂，也撞击着我们的心智，它使我们反思：什么是新时期新闻工作者的社会责任，什么是我们应有的职业精神。

我们经历了危机，赢得了考验，必将加速成长。在党中央的领导下，全国人民在抗击“非典”的斗争中所表现出的那种万众一心、众志成城、团结互助、同舟共济、迎难而上、取得胜利的伟大民族精神，将始终激励我们更好地履行时代赋予我们的责任。

值此画册开印之际，世界卫生组织在京宣布：解除对北京的旅游警告，同时北京也从疫区名单中删除。回首那段抗击“非典”惊心动魄的日子，感慨万千。谨以这本非常时期的作品集，作为中国日报全体同仁心中的“康乃馨”，敬献给所有经历了“非典”时期勇敢的人们。

中国日报总编辑

朱英汉



## DOING OUR BIT

Nothing grabbed more of our news headlines than Severe Acute Respiratory Syndrome in Spring 2003. Caught off guard by the epidemic's sudden onslaught, our country and people were subjected to a rigorous test.

While hundreds of thousands of medical professionals fought, day and night, with SARS at the very front line of the battle for human lives, more of our fellow citizens joined the line of defence at neighbourhoods, public transport hubs, factories, schools, and many other vulnerable places.

Journalists were no outsiders. With their special professional sensitivity and sense of duty, they recorded the true stories of that unusual time.

No sooner had we seen the first signs of the end of the SARS havoc on the horizon than had China Daily's photographers proposed to compile an album for the special experience, as we have done every time there has been a matter of great historic significance in the past 20-odd years.

Gratitude welled up from the depth of my heart as I flipped through these unusual works from those uncommon days. I feel proud of my colleagues. In those difficult days and nights, reporting missions took them to isolation wards at designated SARS hospitals like Ditan and Xiaotangshan, once the most-feared places in Beijing. They were also seen at infected urban neighbourhoods, isolated rural communities, virological laboratories, garbage processing plants, busy supermarkets and desolate poultry markets, where they were most exposed to the life-threatening virus. In them we saw amazing loyalty to our profession at a time when one's whereabouts alone might involve a choice between life and death.

The fight against SARS was soul-stirring. It made us rethink the mission of journalism in our time and the meaning of professionalism in our business.

We weathered the storm. We stood the trial. We will grow. The admirable bravery, solidarity, and tenacity our nation displayed in the face of this calamity will be our lasting source of inspiration.

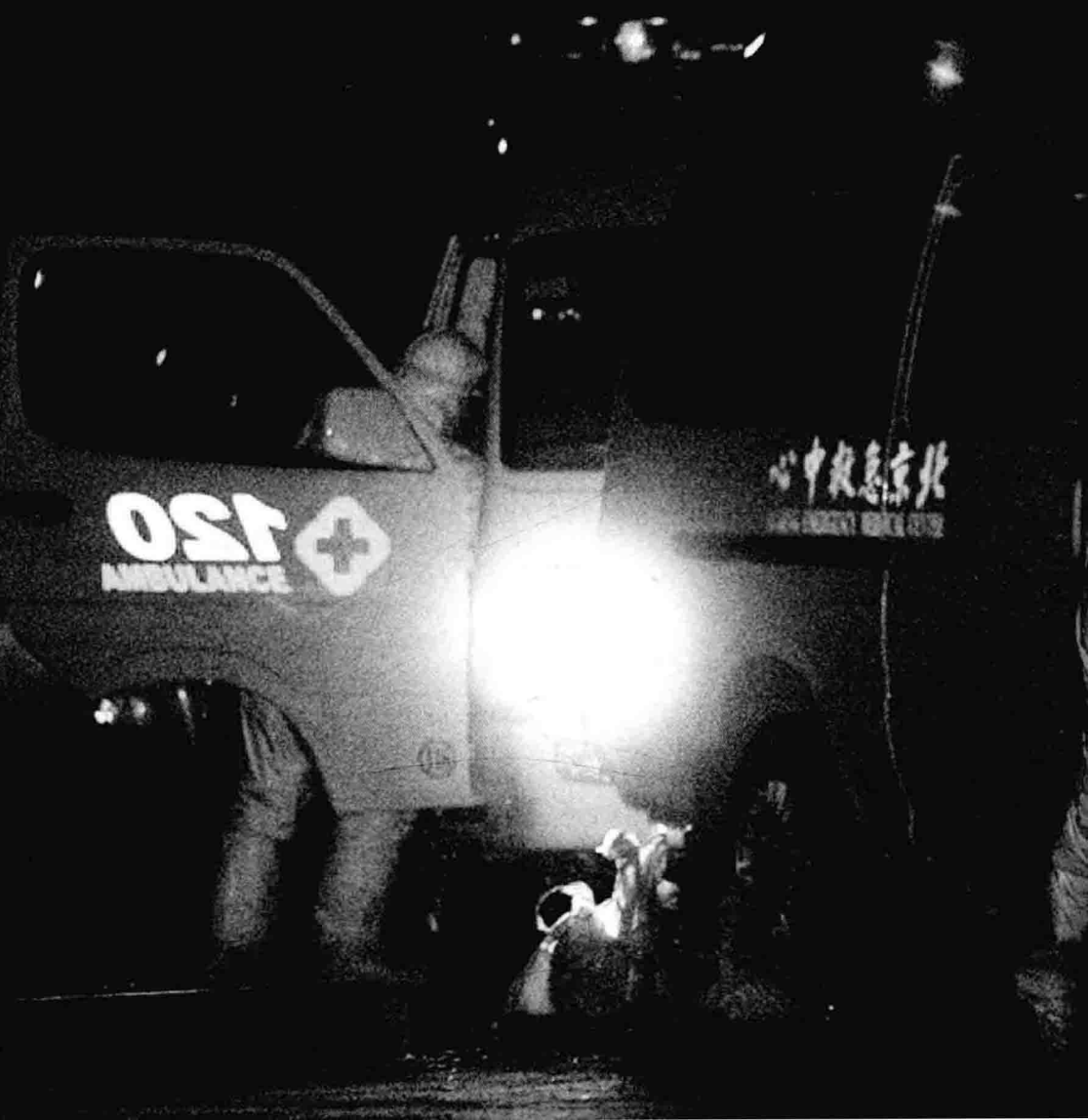
As this album was being prepared for printing, the World Health Organization announced its decision to remove Beijing from its list of SARS-infected areas and lifted its travel advisory against the city. While rejoicing our initial success in the fight against SARS, we feel we do have much to remember, to learn and to reflect upon. Let this exceptional album be a bunch of carnations dedicated to all of the courageous people who have come through those unforgettable days.



Editor-in-Chief  
China Daily

# Ward off and Cure SARS

防治非典





2003年5月1日，首批近200名非典患者于晚上11时40分至次日凌晨5时从市区的七家医院，由北京120急救中心的专车，护送到全国最大的救治“非典”病人的专科医院——北京小汤山医院。离开医院时，医务人员和车辆均要严格的消毒处理。

On May 1, 2003, from 11:40 pm to 5 o'clock the next morning, the first batch of almost 200 SARS patients are transferred from seven hospitals in Beijing's urban area to the Beijing Xiaotangshan Hospital, the country's largest specialized hospital exclusively for the treatment of SARS patients. Before leaving the hospitals, the medical workers and vehicles all have to be strictly disinfected.



【新华社北京4月15日电】北京在北京地坛医院“非典”病房接受隔离治疗。北京地坛医院院长王辰15日接受媒体采访时介绍，当前北京确诊“非典”病人10名，其中4名来自中国大陆，另外6名来自香港、台湾和外籍人士。

On April 15, 2003, SARS patients in the medical region of Beijing were in Beijing Hospital. It is the first time that the hospital has been open to the press. According to the hospital, there are 10 SARS patients in total, four from the Chinese mainland, two from Taiwan Province and four from overseas.



2003年4月17日，北京地坛医院的护士全副武装，在“非典”病房为患者调整输液速度。

On April 17, 2003, a nurse adjusts transfusion equipment for a SARS patient in a quarantine ward at Beijing Ditan Hospital.



2003年4月17日，北京地坛医院“非典”病房内的一位女患者正在接受治疗。

On April 17, a female SARS patient receives medical treatment at a quarantine ward in Beijing Ditan Hospital.



2003年4月29日，北京协和医院西院护士长夏莹进入该院“非典”病区工作已近一个月。她有一个4岁半的儿子，每天只能靠休息时间打电话与家人联系，了解孩子的情况。北京协和医院西院是首批指定的6家“非典”治疗医院之一，主要收治外籍人员和高干。

On April 29, 2003, Xia Ying, a nurse from the Peking Union Medical College Hospital, one of the first six SARS-designated hospitals, talks on the phone with her family. She has been working in the SARS wards for nearly a month. Every day when she takes a rest she calls home and talks to her four-year-old son.









2003年4月17日，北京地坛医院“非典”病区走廊，一位身体不适的医务人员（右）见到记者后，挣脱同事的搀扶。

On April 17, on a corridor at the SARS wards in Beijing Ditan hospital, a medical worker who is not feeling well breaks loose from a colleague's assistance when she sees the photographer.